

LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

Brand WHITLOCK

1916. Chapitre **XXVI** : Les enlèvements. **Tournai**

En outre, on avisa les communes soumises à la *Kommandantur* de l'Étape de Tournai qu'elles seraient rendues responsables de la conservation du chemin de fer se trouvant sur leur territoire. Si un dommage quelconque se produisait et si le coupable n'était pas dénoncé aux autorités militaires dans les vingt-quatre heures, le maire de la commune et trois notables seraient arrêtés, incorporés dans un groupe d'ouvriers ou déportés en Allemagne ; que le coupable fût découvert ou non, une amende serait infligée à la commune et les habitants en répondraient sur leurs biens.

Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur **Paul de Reul**, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « *page de titre* » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* »

Il s'agit de quelque **76** pages (anglaises + françaises) pour ce seul chapitre. **Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

AVIS

Objet : Chemins de Fer

Etappenkommandantur, Tournai,
le 17 octobre 1916.

A toutes les communes :

Les communes sont responsables de la conservation en bon état du chemin de fer se trouvant sur leur territoire. Le chef de la commune a le devoir d'appeler spécialement l'attention de tous les habitants sur ce que la voie ferrée est, dans leur propre intérêt, l'objet le plus à protéger et que tout dommage entraînera les suites les plus graves.

Dans les cas où un tel fait se produirait et que le malfaiteur ne serait pas désigné à l'autorité militaire compétente dans les 24 heures, le Bourgmestre et trois notables de la commune sur le territoire de laquelle l'incident aurait eu lieu seront arrêtés. Ils seront mis dans une compagnie d'ouvriers ou transportés en Allemagne. Si la négligence ou la complicité du Bourgmestre était constatée, une punition des plus rigoureuses sera prononcée immédiatement. L'auteur sera jugé d'après les lois de la guerre.

Dans tous les cas, soit-il que l'auteur soit trouvé ou non, une amende sera infligée à la commune. Les habitants d'une commune répondront sur leurs biens des amendes infligées à la commune.

Hopffer,
General-major und Etappenkommandant.

Notes.

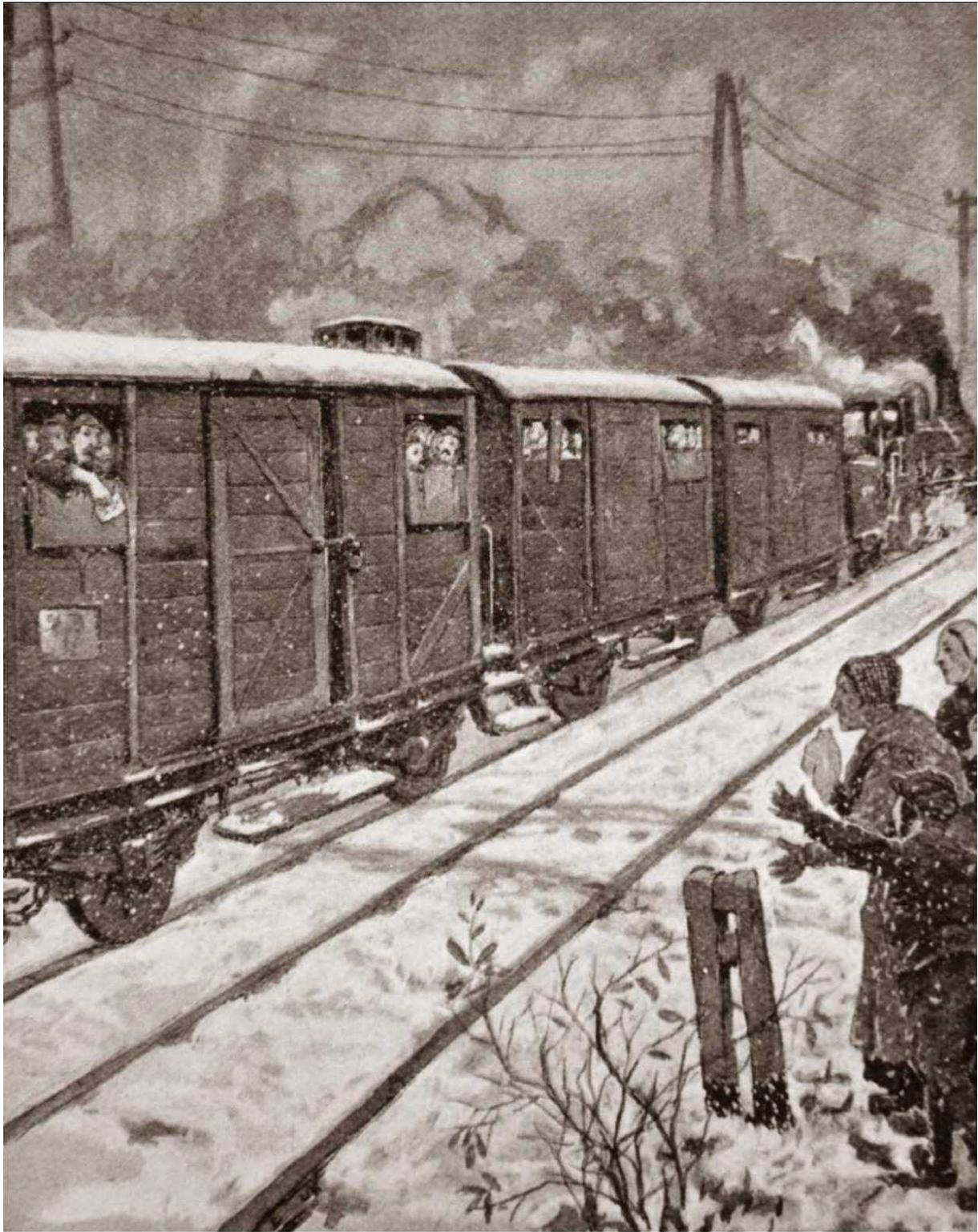
Traduction française : « *Les enlèvements* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XXVI (1916) in ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*** ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 383-391 (**8** pages), en particulier les pages 389-390. D'après **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre « 33 (« The Press-gangs», intitulé « *Documents in evidence* » dans d'autres éditions), volume 2, pages 268-344 (**76** pages), en particulier les pages 281-282 (dont provient l'AVIS en français).

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que disent des mêmes dates [Louis GILLE](#), [Alphonse OOMS](#) et [Paul DELANDSHEERE](#) dans ***50 mois d'occupation allemande*** (Volume 2 : 1916). Voir, entre autres 19161021, à : <http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que dit des mêmes dates Charles TYTGAT dans ***Journal d'un journaliste. Bruxelles sous la botte allemande*** :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Ce serait intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit du même jour dans son ***Journal de guerre*** (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) : http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf



Albert HENRY ; **Un retour à la barbarie. Les déportations d'ouvriers belges en Allemagne** ; Bruxelles, Albert Dewit ; 1919. Reprint partiel sur le site :

http://www.eglise-romane-tohogne.be/secu/index.php?./environs/deportation_ouvriers_belges_allemande.pdf

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que disent des mêmes dates [Louis GILLE](#), [Alphonse OOMS](#) et [Paul DELANDSHEERE](#) dans **50 mois d'occupation allemande** (Volume 2 : 1916). Voir, entre autres à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que dit des mêmes dates Charles TYTGAT dans **Journal d'un journaliste. Bruxelles sous la botte allemande** :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>